

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(2)

竹越 孝

[承前]

<第11話>

- 11-1^A bi ini gisun i mudan be donjici.
私 彼の 話 の 音 を 聞けば
我听他的話音兒(10a6)
- 11-2 sinde aika jaka baiki sere gese.
君に 何か もの 求めたい という ようだ
像要合你尋什麼東西(10a6-10b1)
- 11-3^B i minde ai jaka baiki sere.
彼 私に 何 もの 求めたい という
他要合我尋什麼東西(10b1)
- 11-4 minde umai baici acara jaka akū kai.
私に 全く 求める べき もの ないぞ
我並沒有可尋的東西啊¹(10b1-2)
- 11-5^A gūnici sinde urunakū bisire jaka be.
思うに 君に 必ず ある ものを
想来你必然有的東西(10b2)
- 11-6 i teni baiki sere dabala.
彼 やつと 求めたい という だけだ
他纔說要尋罷咧(10b2-3)
- 11-7 akū ekiyehun jaka be baire aibi.
ない 欠けた ものを 求めて どうする
沒有缺少的東西尋什麼(10b3)
- 11-8 damu i² emgeri sinde baiki sebebe dahame.
ただ 彼 既に 君に 求めたい と言った のだから
但只是他既然一遭說要合你尋(10b4)
- 11-9 si uthai tede bucina.
君 即ち 彼に 与えればよい
你就給他是呢³(10b4-5)

- 11-10^B ere uthai ferguwecuke secina.
 これ 即ち 不思議 というべきだ
 這就奇了 (10b5)
- 11-11 minde bisirengge oci.
 私に あるもの ならば
 我若是有的 (10b5)
- 11-12 inde bumbi⁴ dere⁵.
 彼に 与える だけだ
 給他罷咧 (10b6)
- 11-13 minde umai akū bade.
 私に 全く ない のに
 我並沒有 (10b6)
- 11-14 mimbe aibe bu sembi.
 私に 何を 与えろ という
 教⁶ 我給什麼 (10b6-11a1)
- 11-15 akūci mimbe uđafi inde bu sembio.
 さもなくば 私に 買って 彼に 与えろ というのか
 莫不是教⁷ 我買了⁸ 給他麼 (11a1)
- 11-16 ere ainahai⁹ ombini.
 これ どうして できるか
 這怎麼¹⁰ 使得呢 (11a1)
- 11-17 bi hono facihyašame ne babade baire bade.
 私 まだ あわてて 今 方々で 求める のに
 我還着急現在各處裡尋 (11a2)
- 11-18 elemangga minde baimbi serengge.
 かえって 私に 求める というのは
 反倒¹¹ 說¹² 合我尋 (11a2-3)
- 11-19 jaci kooli akū secina.
 甚だ 理 ない というべきだ
 太沒有¹³ 規矩罷 (11a3)
- 11-20 ishunde giljame gūnici.
 互いに 許すと 思えば
 彼此若是¹⁴ 體諒¹⁵ (11a3)
- 11-21 teni gucu i¹⁶ doro dabala.
 やっと 友の 道理 なだけだ
 纔是朋友的道禮¹⁷ 罷咧 (11a3-4)

- 11-22 **damu niyalma be koro arafi. beye de¹⁸ tusa araki seci ombio.**
 ただ 人 を中傷して 自分に 利益 作ろう として よいのか
 只要 損人利己 使¹⁹ 得 広 (11a4-5)
- 11-23 **ere uthai ainahai ombini.**
 これ 即ち どうして できるか
 這就 未必 使得 呢 (11a5)
- 11-24 **mini gūninde oci.**
 私の 考えに よれば
 若是²⁰ 依 我的 主意 (11a5-6)
- 11-25 **i sinde angga juwafi bairakū oci wajiha.**
 彼 君に 口 開いて 求めない なら 終わった
 他不 望着²¹ 你 開口 尋 罷了 (11a6)
- 11-26 **aikabade sini baru baime ohode.**
 もし 君に 向かって 求めた ならば
 倘若是 望着²² 你 尋 的 時候 (11a6-11b1)
- 11-27 **bisirei teile inde acabume buci.**
 ある 限り 彼に 合わせて 与えれば
 儘 所有的 應付 他 (11b1)
- 11-28 **teni inu i²³ gese..**
 やっと 正しい の ようだ
 纔 像 是 (11b2)

¹ 啊：音注本は「呀」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。

² i：音注本は si に作る。

³ 是呢：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁴ bumbi：音注本、劉東山本は bure に作る。

⁵ dere：音注本、劉東山本は dabala に作る。

⁶ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁷ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁸ 了：劉東山本はこの後に「來」を有する。

⁹ ainahai：劉東山本は ainaha に作る。

¹⁰ 怎広：音注本、劉東山本は「未必」に作る。

¹¹ 倒：音注本、劉東山本は「到」に作る。

¹² 說：重刊本はこの一字を欠く。

¹³ 没有：音注本、劉東山本は「無」に作る。

¹⁴ 若是：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

¹⁵ 諒：劉東山本は「量」に作る。

¹⁶ gucu i：音注本、劉東山本は gucui に合綴する。

¹⁷ 禮：音注本、劉東山本、日常本は「理」に作る。

¹⁸ beye de：重刊本、音注本、劉東山本は beyede に合綴する。

-
- ¹⁹ 使：日常本はこの後に「使」を有する。
²⁰ 是：劉東山本はこの一字を欠く。
²¹ 着：劉東山本はこの一字を欠く。
²² 望着：音注本、劉東山本は「合」に作る。
²³ i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

<第12話>

- 12-1^A giyan i si ningge¹ oci.
道理が君のものならば
若該當是你的 (11b3)
- 12-2 si urunakū bahambi.
君 必ず 得る
你必²然得 (11b3)
- 12-3 temšefi ainambi.
争って どうする
争作什広 (11b3)
- 12-4 temšeci uthai bahara.
争えば 即ち 得る
若是³争⁴就得⁵ (11b4)
- 12-5 temšerakū oci uthai baharakūn.
争わない なら 即ち 得ないか
不争就不得広 (11b4)
- 12-6 sini bahara giyan oci.
君の 得る 道理 なら
你若是⁶該當得 (11b5)
- 12-7 uthai temšerakū seme inu bahambi.
即ち 争わない としても 得る
總然⁷就不争也⁸得 (11b5)
- 12-8 sini bahara giyan waka oci.
君の 得る 道理 でない なら
你若是⁹不該當¹⁰得 (11b6)
- 12-9 udu temšehe seme inu baharakū.
いくら 争った としても 得ない
總然¹¹争了也是¹²不得¹³ (11b6)
- 12-10 niyalmai¹⁴ hendure balame.
人は 言う けれども
可是人說的 (12a1)
- 12-11 anabuha niyalma alin be tuwakiyambi.
譲った 人 山 を 大事にする
讓人不是¹⁵痴 (12a1)

- 12-12 *bošobuha niyalma boobe¹⁶ tuwakiyambi sehebi.*
 追い出された 人 家を 大事にする と言っている
 過後得便宜 (12a2)
- 12-13 *mini gūnin de¹⁷ oci.*
 私の 考え に よると
 若¹⁸ 依我的主意 (12a2-3)
- 12-14 *oyomburakū bime baibi niyalmai baru temšere anggala.*
 急がない でいて 故なく 人に 向かって 争う よりも
 與其没¹⁹ 要緊白向人争 (12a3)
- 12-15 *hono emu dere arara de isirakū.*
 むしろ 一つ 顔 立てる に 及ばない
 還不如²⁰ 作一²¹ 个情面 (12a4)
- 12-16 *ai ocibe.*
 何 であっても
 憑他怎広着²² (12a4)
- 12-17 *ini cisui emu doro giyan bi.*
 自ずから 一つ 道理 ある
 自然有²³ 个道理 (12a4-5)
- 12-18 *inu niyalma i²⁴ hacihiyaci ojongge waka kai..*
 また 人 が 無理すれば できるもの でない ぞ
 可也不是人勉強来²⁵ 得的²⁶ (12a5-6)

¹ *si ningge* : 音注本、劉東山本は *siningge* に合綴する。

² 必 : 日常本はこの後に「定」を有する。

³ 若是 : 劉東山本はこの二字を欠く。

⁴ 争 : 劉東山本はこの後に「了」を有する。

⁵ 得 : 劉東山本はこの後に「麼」を有する。

⁶ 是 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 總然 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁸ 也 : 日常本はこの後に「能」を有する。

⁹ 是 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁰ 當 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹ 然 : 重刊本はこの一字を欠く。

¹² 是 : 重刊本、音注本はこの一字を欠く。

¹³ 得 : 日常本はこの後に「的」を有する。

¹⁴ *niyalmai* : 劉東山本は *niyalma* に作る。

¹⁵ 是 : 劉東山本は「為」に作る。

¹⁶ *boobe* : 重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は *boo be* に分綴する。

¹⁷ *gūnin de* : 劉東山本は *gūninde* に合綴する。

¹⁸ 若 : 音注本はこの一字を欠く。

-
- ¹⁹ 没：重刊本は「無」に作る。
- ²⁰ 如：日常本は「好」に作る。
- ²¹ 一：劉東山本はこの一字を欠く。
- ²² 着：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- ²³ 一：劉東山本はこの一字を欠く。
- ²⁴ niyalma i：重刊本、音注本、劉東山本は niyalmai に合綴する。
- ²⁵ 来：劉東山本はこの一字を欠く。
- ²⁶ 的：品經堂本はこの後に「啊」を有する。劉東山本は「呀」を有する。

<第 1 3 話>

- 13-1^A si gaiki seci uthai gaisu.
君 取りたい なら 即ち 取れ
你 若 是 要 就 拿 起 来 (12b1)
- 13-2 te gaijarakū oci.
今 受け取らない なら
若 是 如 今¹ 不 要 (12b1)
- 13-3 gūwa gaiha de.
他人 取った 時
別 人 要 了 的 時 候 (12b1-2)
- 13-4 sini dolo ume ehe gūnire.
君の 心中 決して 悪く 思うな
你 心 裡 別 不 好 思 量 (12b2)
- 13-5 tere erin de² oho manggi.
その 時 に なった あと
到 了 那 時 候 (12b2-3)
- 13-6 si aliyame gūniha³ seme inu amcarakū ombi⁴.
君 後悔して 思った としても 追いつかなく なる
你 後 悔 也 不⁵ 及 了 (12b3)
- 13-7 udu gaiki sehe seme inu baharakū kai.
いくら 取りたい としても 得ない ぞ
總 然 說 要 也 不 得 呀⁶ (12b3-4)
- 13-8^B hūwanggiyarakū.
かまわない
不 妨 事 (12b4)
- 13-9 ere emgeri miningge oho kai.
これ 既に 私のもの になった ぞ
這 个⁷ 已 經 一 遭⁸ 是 我 的 了⁹ (12b4-5)
- 13-10 we ai gelhun akū jifi. mini ejelehe jaka be gaimbi.
誰 なぜ 敢えて 来て 私の 占領した もの を 取る
誰 敢 来 要 我 佔 下 的 東 西 (12b5-6)
- 13-11 si hon hairara gese oci.
君 甚だ 惜しむ よう ならば
你 若 是¹⁰ 狠 捨 不 得 的¹¹ 樣 兒 (12b6)

- 13-12 uthai joo bai¹².
 即ち 十分 だろう
 就 罷 呀¹³ (12b6-13a1)
- 13-13 cihanggai bure oci.
 喜んで 与える ならば
 若 是 情 願 給 (13a1)
- 13-14 gaici inu amtangga dere.
 取って も 趣きある だろう
 要 着 也 有 趣¹⁴ 児 罷 咧¹⁵ (13a1)
- 13-15 umai cihakū bade.
 全く 欲しない のに
 並 不 情 愿 (13a2)
- 13-16 gaiha seme ai amtangga..
 取った とて どんな 趣きある
 總 然¹⁶ 要 了¹⁷ 有 什 麼 味 児 (13a2)

¹ 若是如今：音注本、劉東山本は「如今若是」に作る。

² erin de：音注本、劉東山本は erinde に合綴する。

³ aliyame gūniha：重刊本は aliyaha に作る。

⁴ ombi：音注本、劉東山本は oho に作る。

⁵ 不：重刊本はこの一字を欠く。

⁶ 呀：音注本はこの一字を欠く。

⁷ 个：劉東山本はこの一字を欠く。

⁸ 一遭：重刊本、音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁹ 了：品經堂本はこの後に「啊」を有する。

¹⁰ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹ 的：劉東山本はこの一字を欠く。

¹² joo bai：劉東山本は joobai に合綴する。

¹³ 呀：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁴ 趣：劉東山本は「味」に作る。

¹⁵ 罷咧：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

¹⁶ 總然：劉東山本はこの二字を欠く。

¹⁷ 了：劉東山本は「着」に作る。

<第 1 4 話>

- 14-1^A si tede hendu.
君 彼に 言え
你 合 他 說 (13a3)
- 14-2 jiduji bumbio burakūn.
結局 与えるか 与えないか
到 底 給 不 給 (13a3)
- 14-3 bure gese oci.
与える よう なら
若 像 个¹ 給 的² (13a3)
- 14-4 niyalma inu bahara³ seme ereme gūnimbi.
人 も 得る と 望んで 思う
人 也 指 望 着 想 得 (13a3-4)
- 14-5 cananggi bumbi seci⁴ buhekū.
先日 与える と言っても 与えなかった
前 日 說 給 没 有 給 (13a4)
- 14-6 sikse bumbi seci⁵ geli buhekū.
昨日 与える と言っても また 与えなかった
昨 日 說 給 又 没 有⁶ 給⁷ (13a5)
- 14-7 si burakū oci inu okini.
君 与えない でも よい
你 若 是⁸ 不 給 也 罷 (13a5)
- 14-8 damu emu yargiyan i⁹ mejige isibuci.
ただ 一つ 本当 の 消息 与えれば
只 給 一¹⁰ 个 寔 在 信 (13a6)
- 14-9 kemuni majige yebe.
まだ 少し 良い
也 還 好 些 (13a6)
- 14-10 baibi enenggi cimari seme anatarangge.
故なく 今日 明日 と 押しつけること
平 白 的 今 日 明 日 的¹¹ 推 (13a6-13b1)
- 14-11 cohome niyalma be eitererengge secina.
つまり 人 を 欺くこと というのに
竟 是 哄 人¹² (13b1-2)

- 14-12 **bure burakū de aibi.**
 与える 与えない に 関わりなく
 給 不 給 何 妨 (13b2)
- 14-13 **emu kengse lasha¹³ gisun bici.**
 一つ 果断で 的確な 言葉 あれば
 若 有 一 句 剪 决¹⁴ 話 (13b2)
- 14-14 **niyalma inu gasara ba akū.**
 人 も 怨む 所 ない
 人 也 没 有 報 怨 的 去 處 (13b3)
- 14-15 **damu anggai ici gisurehe gojime.**
 ただ 口 に 任 せ て 話 した と は い え
 只 顧 信 着 嘴¹⁵ 說 出 来 (13b3-4)
- 14-16 **amaga inenggi acanara acanarakū babe inu majige bodorakū oci.**
 後 の 日 合 う 合 わ ない 所 を も 少 し 思 案 し な け れ ば
 也 不 算 計 一 算 計¹⁶ 日 後 應 不 應 (13b4-5)
- 14-17 **erebe geli akdun bisire niyalma seci ombio..**
 これ を も 信 ある 人 と 言 え る か
 這 也 稱 得 起¹⁷ 是¹⁸ 有 信 實 的 人 広 (13b6)

¹ 像个：音注本、劉東山本は「是說」に作る。

² 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

³ bahara：重刊本は bahambi に作る。

⁴ seci：音注本、劉東山本は seme に作る。

⁵ seci：音注本、劉東山本は seme に作る。

⁶ 有：劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 給：日常本はこの後約1頁にわたり内容の重複がある。

⁸ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

⁹ i：音注本はこの一語を欠く。

¹⁰ 一：音注本はこの一字を欠く。

¹¹ 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹² 人：品經堂本はこの後に「罷」を有する。

¹³ lasha：音注本はこの後に i を有する。

¹⁴ 剪决：音注本は「簡决」に作る。劉東山本は「簡断」に作る。

¹⁵ 嘴：劉東山本はこの後に「兒」を有する。

¹⁶ 一算計：劉東山本はこの三字を欠く。

¹⁷ 稱得起：音注本、劉東山本は「算得」に作る。

¹⁸ 是：劉東山本はこの後に「個」を有する。

<第15話>

- 15-1^A ere gemu siden i baita.
これすべて 公の事
這都是公事 (13b6)
- 15-2 cisui baita de duibuleci ojarahū.
私事に比べられない
比不得私事 (13b6)
- 15-3 cisui baita oci.
私事ならば
若是私事 (14a1)
- 15-4 kemuni ainame ainame oci ojoro¹.
まだ ぞん ざいにしてもよい
還可以胡哩媽哩²使得 (14a1)
- 15-5 siden i baita de oci³.
公の事でなら
若⁴在公事上 (14a1-2)
- 15-6 majige⁵ gūnin de⁶ teburakū heoledefi⁷.
少しも 心に留めず 怠って
些⁸須不留心懈怠了 (14a2)
- 15-7 baita tucike manggi ja akū kai.
事現れたあと容易でないぞ
事情出来了不⁹輕啊 (14a2-3)
- 15-8 we alime gaimbi.
誰受け取る
誰肯¹⁰應承 (14a3)
- 15-9 si alime gaimbio.
君受け取るか
你應承啊¹¹ (14a3-4)
- 15-10 bi alime gaimbio.
私受け取るか
我應承啊¹²¹³ (14a4)
- 15-11 eici sinde alahakū sembio.
或いは君に告げなかったというのか
或是說没有¹⁴告訴你啊¹⁵ (14a4)

- 15-12 eici simbe donjihakū sembio.
 或いは 君が 聞かなかった というのか
 或是說你沒有¹⁶ 聽見啊¹⁷ (14a5)
- 15-13 eici simbe donjirakū sembio.
 或いは 君が 聞かない というのか
 或是說你不肯听啊¹⁸ (14a5)
- 15-14 dekdeni henduhengge sain.
 ことわざ 言ったこと 良い
 常言道的 好 (14a6)
- 15-15 angga jalu ašu.
 口 一杯 含め
 滿口含 (14a6)
- 15-16 angga jalu ume¹⁹ gisurere sehebi.
 口 一杯 決して 話すな と言っている
 莫要滿口言 (14a6-14b1)
- 15-17 oihorilaci ombio..
 輕率に できるか
 若²⁰ 輕慢使²¹ 得 広 (14b1)

¹ ojoro : 音注本は ombi に作る。

² 哩媽哩 : 音注本は「里瑪里」、劉東山本は「里嗎里」、日常本は「哩嗎哩」に作る。劉東山本はこの後に「的」を有する。

³ oci : 音注本、劉東山本はこの一句を欠く。

⁴ 若 : 音注本はこの一字を欠く。

⁵ majige : 音注本、劉東山本はこの前に aika を有する。

⁶ gūnin de : 劉東山本は gūninde に合綴する。

⁷ heoledefi : 音注本、劉東山本は heoledeci に作る。

⁸ 些 : 音注本はこの前に「若是」を有する。

⁹ 不 : 重刊本はこの一字を欠く。

¹⁰ 肯 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹¹ 啊 : 劉東山本は「嗎」に作る。

¹² 啊 : 劉東山本は「嗎」に作る。

¹³ 你應承啊, 我應承啊 : 日常本はこの二句を欠く。

¹⁴ 有 : 重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁵ 啊 : 劉東山本は「麼」に作る。

¹⁶ 有 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁷ 啊 : 劉東山本は「麼」に作る。

¹⁸ 啊 : 劉東山本は「麼」に作る。

¹⁹ angga jalu ume : 音注本、劉東山本は ume angga jalu に作る。

²⁰ 若 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

²¹ 使 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<第16話>

- 16-1^A suwe tede acanaci¹.
君達 彼に 会いに行くなら
你們 若是 去見他² (14b2)
- 16-2 mimbe guilefi sasa yoki.
私を 誘って 一緒に行け
會着我 一齊³ 兇走 (14b2)
- 16-3 bi boode suwembe aliyara.
私 家で 君達を 待つ
我在家裡 等着你們 (14b2-3)
- 16-4 saikan⁴ eje.
良く 覚えよ
好生記着 (14b3)
- 16-5 mini ere jergi gisun be ume ongoro.
私のこの種の 話 を 決して 忘れるな
別忘⁵ 了我這些話 (14b3-4)
- 16-6^B be simbe guilenjici ojarahū kai.
我々 君に 会いに 来れないぞ
我們⁶ 来會不得你啊⁷ (14b4)
- 16-7 sini boo tehengge umesi goro.
君の家 住むところ とても 遠い
你家住的 狠遠 (14b4-5)
- 16-8 geli sini boode isinjitele ai erin ombi⁸.
また 君の 家に 到るまで 何の時 になる
及⁹ 再到你家来¹⁰ 可是 什麼時候¹¹ (14b5-6)
- 16-9 nememe meni genere be tookabure de isinarakūn.
反対に 我々が 行くのを 遅らせるのに 到らないか
不¹² 反倒¹³ 悞了 我們去 麼¹⁴ (14b6)
- 16-10 jai de¹⁵ oci.
第二に は
二則 (15a1)
- 16-11 meni gūnin de¹⁶ inu mudalime yabure be sengguwenderengge waka.
我々の 考え で も 迂回して 行くのを はばかるもの でない
我們的¹⁷ 心裡 也不是 怕遠着走¹⁸ (15a1-2)

- 16-12 **damu si geneki sembime geli generakū.**
 ただ 君 行きたい と言いながら も 行かない
 就 只是 你 說 要去 又 不去 (15a2)
- 16-13 **generakū bime geli geneki sembi.**
 行かない のに また 行きたい と言う
 不 去 又 說 要去 (15a3)
- 16-14 **emdubei amasi julesi niyalma be akabumbi.**
 ひたすら 後へ 前へ 人 を 困らせる
 儘 着 来 回 勒 措¹⁹ 人 (15a3-4)
- 16-15 **umai toktoho gisun akū.**
 全く 決まった 話 ない
 竟²⁰ 没²¹ 个 一 定 的 話 (15a4)
- 16-16 **ere gese ušan fašan de we hamire..**
 この ような すった もんだ に 誰 耐える
 像²² 這 樣 拉 // 扯 // 的 誰 受 得 (15a4-5)

¹ acanaci : 音注本は acanafī に作る。

² 去見他 : 日常本は「見他去」に作る。

³ 齊 : 劉東山本は「起」に作る。

⁴ saikan : 劉東山本はこの後に i を有する。

⁵ 忘 : 重刊本は「望」に作る。

⁶ 們 : 日常本はこの一字を欠く。

⁷ 啊 : 劉東山本は「呀」に作る。

⁸ ombi : 重刊本は oho に作る。

⁹ 及 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁰ 来 : 音注本は「裡」に作る。

¹¹ 候 : 劉東山本はこの後に「了」を有する。

¹² 不 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹³ 倒 : 音注本、劉東山本は「到」に作る。劉東山本はこの後に「不」を有する。

¹⁴ 広 : 日常本はこの一字を欠く。

¹⁵ jai de : 劉東山本は jaide に合綴する。

¹⁶ gūnin de : 劉東山本は gūninde に合綴する。

¹⁷ 的 : 重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁸ 走 : 劉東山本はこの後に「的」を有する。

¹⁹ 措 : 劉東山本は「肯」に作る。

²⁰ 竟 : 音注本、劉東山本は「並」に作る。

²¹ 没 : 劉東山本はこの後に「有」を有する。

²² 像 : 劉東山本はこの一字を欠く。

<第 17 話>

- 17-1^A i banitai uttu kai.
彼 性分 このよう だ
他 生性 是 這樣 啊¹ (15a6)
- 17-2 adarame halame mutembi.
どうして 改め られる
怎 広 能 改 (15a6)
- 17-3 ai geli.
何 また
豈 有 此 理 (15a6)
- 17-4 banitai uttu oci.
性分 このよう なら
生性 是² 這樣 (15a6-15b1)
- 17-5 uthai halaci ojarahū nio.
即ち 改め られない のか
就 改 不 得 広 (15b1)
- 17-6 enduringge niyalma seme hono endebuku be dasaki sere bade.
聖 人 でも なお 過ち を 直したい という のに
聖 人 尚 且 還 要 修 過 (15b1-2)
- 17-7 jergi niyalma be ai hendure.
普通の 人 を どう 言う
何³ 况 平 常 的⁴ 人 (15b2-3)
- 17-8 ini gūnin i cihai yaburengge⁵.
彼の 考 え の まま 行 う こと
所 以 他⁶ 任 着⁷ 意 見 行⁸ (15b3)
- 17-9 teni usun tacifi.
やっ と うんざり 学 ん で
纔 學 厭 了 (15b3)
- 17-10 uthai⁹ emu geterakū niyalma¹⁰ kai.
即ち 一 人 ろく だ も ない 人 だ ぞ
就 是¹¹ 一¹² 个 不 長 進 的 人¹³ 啊¹⁴ (15b4)
- 17-11 damu beyei saha teile oci.
た だ 自 分 が 知 っ た だ け なら
若¹⁵ 只 以¹⁶ 着 自 己 的 見 識 (15b4-5)

- 17-12 aide isinambi.
どこに 到る
到得那裡 (15b5)
- 17-13 kemuni mangga urse de adanafi¹⁷.
なお 立派な 人達に 近づき
還是就了高人去 (15b5)
- 17-14 terei tacin fonjin be tacire.
彼の 学 問 を 学ぶ
學他的學問 (15b6)
- 17-15 terei yabun be alhūdame yabume¹⁸ ohode.
彼の 行い を 手本にし 行なった なら
倣¹⁹ 他的品行的時候²⁰ (15b6-16a1)
- 17-16 teni hūwašafi emu sain niyalma oci ojoro dabala.
やっと 成長して 一人 良い 人 なること できる だけだ
纔可以長成一個好人罷咧 (16a1-2)
- 17-17 uttu hūluri malari yabuci.
こう いい 加減に 行えば
若是²¹ 這樣 哈哩²² 哈賬的行 (16a2)
- 17-18 oyombure aibi..
必要なこと 何がある
有何着要 (16a2)

¹ 啊：劉東山本はこの一字を欠く。

² 是：劉東山本はこの一字を欠く。

³ 何：劉東山本は「或」に作る。

⁴ 的：重刊本はこの一字を欠く。

⁵ yaburengge：音注本、劉東山本は yabure jakade に作る。

⁶ 他：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 着：劉東山本はこの後に「他的」を有する。

⁸ 行：音注本は「走」に作る。

⁹ uthai：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

¹⁰ niyalma：音注本、劉東山本はこの後に oho を有する。

¹¹ 就是：音注本、劉東山本は「成了」に作る。

¹² 一：劉東山本はこの一字を欠く。

¹³ 人：音注本、劉東山本はこの後に「了」を有する。

¹⁴ 啊：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁵ 若：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁶ 以：劉東山本は「依」に作る。

¹⁷ adanafi：劉東山本は adanaci に作る。

¹⁸ yabume：重刊本は yabure に作る。

¹⁹ 倣：音注本、劉東山本は「彷彿」に作る。

²⁰ 的時候：音注本はこの三字を欠く。劉東山本は「的」を欠く。

²¹ 若是：劉東山本は「像」に作る。

²² 哩：音注本、劉東山本は「里」に作る。

<第18話>

- 18-1^A lalanji sini yabuha baita sembime.
くどくど 君の やった 事 と言ったが
拉 累 的 説 是 你 行 的 事 (16a3)
- 18-2 si alime gairakūngge.
君 受 け 入 れ 不 可 事
你 不 肯 應 承 (16a3)
- 18-3 elemangga dalji akū¹ niyalma de anatambi.
かえって 関係 ない 人 に 押し付ける
反 推² 不 相 干 的 人 (16a3-4)
- 18-4 yargiyan ocibe tašan ocibe.
本 当 であつても うそ であつても
或 真 或 假 (16a4)
- 18-5 dubentele daldaci ojarahū.
終りまで 欺くこと できない
終 久 瞞 不 得 (16a5)
- 18-6 ini cisui tucinjimbi.
自 然と 出てくる
自 然 要 出 来 (16a5)
- 18-7 niyalma de anataha de.
人 に 押し付けた のに
推 給 了 人 (16a5-6)
- 18-8 uthai ukcaci ombio.
即ち 逃れること できるか
就 脱 得 広 (16a6)
- 18-9 guweci ombio.
免れること できるか
免 得 広 (16a6)
- 18-10 te bicibe.
今 であつても
譬 如 今 (16a6-16b1)
- 18-11 si alime gaijarakū oso nakū.
君 受 け 入 れ 不 可 事 なら すぐ
你 既³ 不 肯 應 承 (16b1)

- 18-12 hetu niyalma jifi sini yabuha baita mujangga sehede.
 傍らの 人 来て 君の やった 事 に違いない と言ったら
 傍人來說⁴ 是⁵ 你⁶ 果真⁷ 行的事情⁸ (16b1-2)
- 18-13 tere erin de⁹ dosici inu waka.
 その 時 に 進ん で も だめ
 那¹⁰ 時 候 進 也 不 是 (16b2-3)
- 18-14 bedereci inu waka.
 戻って も だめ
 退 也 不 是 (16b3)
- 18-15 damu yasa gehun ojoro dabala.
 ただ 眼 見開いて いる だけだ
 只 是 大 瞪 着 眼¹¹ 罷 咧 (16b3)
- 18-16 jai faksidaki seme¹² jabume mutembio.
 再び 甘言を弄したく ても 答えること できるか
 再 要 巧 辯 答 應 得 来 広 (16b3-4)
- 18-17 inemene emu yargiyan i¹³ babe tucibufi gisureci.
 どのみち 一つ 本 当 の 所 を 出 して 言 え ば
 索 性 說 出 一¹⁴ 个 實 在 去 處 (16b4-5)
- 18-18 niyalma geli emu giljame gūnire babi.
 人 も 一つ 許 して 考 え る 所 が あ る
 人 也¹⁵ 有 一¹⁶ 个 體 念 處 (16b5)
- 18-19 erken terken i serengge.
 ああだ こうだ と 言 う こと
 支 〃 吾 〃 的 說 (16b6)
- 18-20 inu baitakū kai..
 また 無 駄 だ ぞ
 也 不 中 用 啊 (16b6)

¹ dalji akū : 音注本、劉東山本は daljakū に作る。

² 推 : 劉東山本はこの後に「給」を有する。

³ 既 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ 說 : 日常本はこの後に「就」を有する。

⁵ 是 : 劉東山本はこの一字を欠く。

⁶ 你 : 重刊本はこの一字を欠く。

⁷ 果真 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁸ 情 : 音注本はこの一字を欠く。劉東山本は「是真」に作る。

⁹ erin de : 音注本、劉東山本は edinde に合綴する。

¹⁰ 那 : 劉東山本はこの前に「到了」を有する。

¹¹ 眼：劉東山本はこの後に「兒」を有する。

¹² seme：音注本、劉東山本は **seci** に作る。

¹³ i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。

¹⁴ 一：劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁵ 人也：音注本は「人家另」に作る。劉東山本は「人也另」に作る。

¹⁶ 一：劉東山本はこの一字を欠く。

<第 19 話>

- 19-1^A suwe terebe bai tuwara de albatu dabala.
君達 彼を ただ 見るの に 粗野な だけだ
你 們 白 看 着¹ 他 村 俗² 罷 咧 (17a1)
- 19-2 dolo umesi getuken ningge³ kai.
心中 とても 明らかな もの だぞ
心 裡 是⁴ 狠⁵ 明 白 的⁶ 啊⁷ (17a1-2)
- 19-3 waka oci ai.
違う なら 何だ
可 不 是⁸ 什 麼 (17a2)
- 19-4 bi imbe tuwaci inu emu giltukan yebken niyalma.
私 彼を 見れば また 一人 優れた 聡明な 人
我 看 他 也 是 一⁹ 个 秀 氣 敏 捷 的¹⁰ 人 (17a2-3)
- 19-5 icihiyahangge baita tome dacun.
処理したもの 事 ごとに 鋭敏だ
料 理¹¹ 的 事 // 兒 疾¹² 快 (17a3)
- 19-6 gisurehengge gisun tome mangga.
話したこと 言葉 ごとに 剛健だ
所 說 的 句 // 話 兒 高 強 (17a3-4)
- 19-7 eiten hacin de muterakū sere ba akū.
あらゆる 種類 で できない という 所 ない
凡¹³ 百 的¹⁴ 樣 兒 上¹⁵ 無 所 不 能 (17a4)
- 19-8 erebe tuwame ohode.
これを 見た なら
看 起 這 个 来 (17a4-5)
- 19-9 niyalma be¹⁶ cira i¹⁷ tuwaci ojorakū.
人 を 顔 で 見ては いけない
人 不 可 貌 相 (17a5)
- 19-10 mederi muke be hiyase i miyalici ojorakū sehe gisun umai tašan akū kai.
海 水 を 柁 で 測ってはいけない といった 話 全く 偽り ない のだ
海 水 不 可 斗 量 的 話 竟¹⁸ 不 虛 啊 (17a5-17b1)
- 19-11 ede inu damu niyalma i¹⁹ faššara faššarakū be hedure dabala.
これ また ただ 人 が 努める 努めない を 言う だけだ
這 也 只 在 乎²⁰ 說²¹ 人 肯 吧 喙²² 不 肯 吧 喙²³ 罷 咧 (17b1-2)

19-12 faššaci tetendere.

努める からは

既²⁴ 肯 吧 喘²⁵ (17b2)

19-13 ai hacin i mangga baita seme muteburakū ni..

どんな 種類 の 難しい 事 でも 成就しない か

什 広 様 兒 的²⁶ 難 事 不²⁷ 成 呢 (17b2-3)

-
- ¹ 着：劉東山本はこの一字を欠く。
² 俗：音注本、劉東山本は「粗」に作る。
³ ningge：音注本はこの一語を欠く。
⁴ 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁵ 狠：劉東山本はこの後に「以」を有する。
⁶ 的：音注本、日常本はこの一字を欠く。
⁷ 啊：音注本は「呀」に作る。
⁸ 是：重刊本はこの一字を欠く。
⁹ 一：重刊本はこの一字を欠く。
¹⁰ 的：品經堂本、音注本、日常本はこの一字を欠く。
¹¹ 料理：音注本、劉東山本は「所辦」に作る。
¹² 疾：音注本、劉東山本は「急」に作る。
¹³ 凡：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁴ 的：重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁵ 上：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁶ be：劉東山本はiに作る。
¹⁷ i：劉東山本はbeに作る。
¹⁸ 竟：劉東山本は「並」に作る。
¹⁹ niyalma i：音注本、劉東山本はniyalmaiに合綴する。
²⁰ 在乎：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
²¹ 説：重刊本はこの一字を欠く。
²² 喘：劉東山本は「結」に作る。
²³ 喘：劉東山本は「結」に作る。
²⁴ 既：劉東山本はこの後に「是」を有する。
²⁵ 喘：劉東山本は「結」に作る。
²⁶ 的：劉東山本はこの一字を欠く。
²⁷ 成：劉東山本はこの後に「能」を有する。

<第20話>

- 20-1^A si tubaci bahafi ukcaha sere be donjire jakade.
君 そこから 抜けられた というのを 聞いた ので
听见説 你得脱离了那个去處 (17b4)
- 20-2 bi umesi selaha.
私 大変 快かった
我着實快活了 (17b4-5)
- 20-3 neneme donjiha gisun.
前に 聞いた 話
先听见的話 (17b5)
- 20-4 hono buru bara bihe.
まだ 朦朧として いた
還恍¹惚²来着 (17b5)
- 20-5 amala dur seme gisurere jakade.
後に がやがやと 話す ので
後頭乱烘³説⁴的時候 (17b5-6)
- 20-6 bi teni akdaha.
私 やっと 信じた
我纔信了 (17b6)
- 20-7 yala sini ere gese hūtingga niyalma.
やはり 君の この ような 福のある 人
果然像³你這⁴有福之人 (17b6-18a1)
- 20-8 ainaha seme fengšen akū bade tuhenerakū secina.
どう あっても 幸福 ない 所に 落ちていかない と言うぞ
断然不落那⁵無福之地 (18a1-2)
- 20-9 damu sini onggolo gūnin bahabuha babe niyalma adarame bahafi sara.
ただ 君が 以前に 考え 得させた ことを 人 どうして 知ること できる
但⁶是你預先得了主意人怎広得⁷知道 (18a2-3)
- 20-10 hetu niyalma sini jalin oihori facihyašambihe.
隣の 人 君のために 非常に 努力していた
傍人為你好不着急来着 (18a3)
- 20-11 ere gemu age si seibeni⁸ gucuse de habcihiyan ofi.
これ みな 兄君 近頃 友人達に 親切な ので
這皆因是阿⁹哥你¹⁰平素間合朋友們和鈔¹¹ (18a4)

- 20-12 **teni gemu uttu hing seme gūnin de¹² tebure dabala.**
 やつと みな こう 一心 に 考え に 留める だけだ
 纔 都 這 樣 誠 心 塾 着 罷 咧 (18a4-5)
- 20-13 **sain ba akū bihe bici.**
 良い 所 なく あった なら
 若 是 没 有 好 處 来 着¹³ (18a5-6)
- 20-14 **we jifi hersembiheni¹⁴.**
 誰 来 て 気 に か け て い た か
 誰 肯 来 理 呢 (18a6)
- 20-15 **tere anggala bahaci urgun seci ojarahū.**
 それ だけ で なく 得 て も 喜 び 言 え ない
 況 且 得 之 不 謂 喜 (18a6-18b1)
- 20-16 **ufaraci koro seci ojarahū.**
 失 っ て も 恨 み 言 え ない
 失 之 不 言 虧 (18b1)
- 20-17 **gemu meni meni teisu i dorgi baita.**
 みな それ ぞ れ 身 分 の 中 の 事
 都 是 各 自¹⁵ 分 内 的 事 (18b1-2)
- 20-18 **ini cisui emu toktoho giyan bi.**
 自 然 に 一 つ の 決 ま っ た 道 理 ある
 自 然¹⁶ 有 一 定 的 理 (18b2)
- 20-19 **ede ai ferguwere babi..**
 こ こ に 何 の 不 思 議 な 所 が ある
 這 有 什¹⁷ 広 称 奇 處 (18b3)

[待続]

¹ 恍々：劉東山本は「愧愧」に作る。
² 的：劉東山本はこの一字を欠く。
³ 像：重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴ 這：音注本、劉東山本はこの後に「様」を有する。
⁵ 那：重刊本はこの一字を欠く。
⁶ 但：劉東山本はこの後に「只」を有する。
⁷ 広得：劉東山本は「能」に作る。
⁸ seibeni：音注本、劉東山本は an i ucuri に作る。
⁹ 阿：日常本は「啊」に作る。
¹⁰ 你：重刊本はこの一字を欠く。
¹¹ 鈔：音注本、劉東山本は「抄」に作る。
¹² gūnin de：劉東山本は gūninde に合綴する。
¹³ 来着：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
¹⁴ hersembiheni：音注本、劉東山本は hersembini に作る。

¹⁵ 各自：劉東山本はこの後に「各自」を有する。

¹⁶ 然：重刊本はこの一字を欠く。

¹⁷ 什：日常本は「是」に作る。